

*Prosopopea**

*Dirigida a Jorge Dalbuquerque Coelho, Capitão, & Governador
de Peranambuco, noua Lusitania, &c.*

Bento Teyxeyra Pinto

Descripção do Recife de Paranambuco

XVII

Pera a parte do Sul, onde a pequena,
Vrsa, se vé de guardas rodeada,
Onde o Ceo luminoso, mais serena,
Tem sua influção, & temperada.
Iunto da noua Lusitania ordena,
A natureza, mãy bem atentada,
Hum porto tam quieto, & tam seguro,
Que pera as curuas Naos serue de muro.

XVIII

He este porto tal, por esta posta,
Huma cinta de pedra, inculta & viua,
Ao longo da soberba, & larga costa,
Onde quebra Neptuno a furia esquiua.
Antre a praya, & pedra descomposta,
O estanhado elemento se diriua,
Com tanta mansidão, que huma fateyxa,
Basta ter à fatal Argos anneyxa.

XIX

Em o meyo desta obra alpestre, & dura,
Huma boca rompeo o Mar inchado,
Qua na lingoa dos barbaros escura,
Paranambuco, de todos he chamado.
De Para, na que he Mar, Puca rotura,
Feyta com furia desse Mar salgado,
Que sem no diriuar, commetter mingoa,
Coua do Mar se chama em nossa lingoa.

XX

Pera entrada da barra, á parte esquerda,
Està huma lagem grande, & espaçosa,
Que de Pyratas fora total perda,
Se huma torre tiuera sumptuosa.
Mas quem por seus seruiços bõs não herda,
Desgosta de fazer cousa lustrosa,

Que a condição do Rey que não he franco,
O vassallo faz ser nas obras manco.

XXI

Sendo os Deoses á lagem ja chegados,
Estando o vento em calma, o Mar quieto,
Depois de estarem todos sossegados,
Per mandado do Rey, & per decreto.
Proteu no Ceu, cos olhos enleuados,
Como que inuistigava alto secreto,
Com voz bem entoada, & bom meneyo,
Ao profundo silencio, larga o freyo.

*Teyxeyra, Bento. *Prosopopea*. Recife: Universidade Federal de Pernambuco, 1969. 127-28.

Prosopopeya

*Dirigida a Jorge Dalbuquerque Coelho, Capitán y Gobernador
de Pernambuco, nueva Lusitania, etc.*

Bento Teixeira Pinto

Descripción de Recife de Pernambuco

XVII

Hacia la parte del Sur, donde la Osa
Menor se ve rodeada de guardianes,
donde el luminoso Cielo tiene una influencia
más serena y más templada.
Junto a la Nueva Lusitania, la naturaleza,
madre bien atenta, dispone
un puerto tan quieto y tan seguro
que sirve de muro para sus curvas naves.

XVIII

En este paraje, el puerto es como
un bordo de piedra tosca y viva
a lo largo de la soberbia y larga costa,
donde Neptuno rompe la esquiva furia.
Entre la playa y los guijarros,
el elemento de estaño se desvía con tanta
mansedumbre, que una ancla corta
basta para tener la fatal Argos enseguida.

XIX

En medio de esta obra agreste y dura,
una boca, que en la oscura lengua
de los bárbaros por todos es llamada
Pernambuco, rompió el Mar hinchado.
De Paranã, que es Mar, y Puca, agujero,
realizado con la furia de ese Mar salado,
que traducido a nuestra lengua, sin hacerlo
menos, como Cueva de Mar es conocido.

XX

Por la entrada al puerto, del lado izquierdo,
hay una losa grande y dilatada
que si hubiera tenido una torre suntuosa,
habría sido la perdición de los piratas.
Pero quien por sus buenos servicios no hereda,
no gusta de hacer cosas deslumbrantes,

que cuando la condición del Rey es deshonesta,
el vasallo trabajará cual manco obrero.

XXI

Llegados ya los Dioses a la losa,
estando el viento en calma, el Mar quieto,
después de quedar todos tranquilos
por mandato y decreto del Rey.

Proteo en el Cielo, con los ojos elevados,
como investigando un gran secreto,
con voz bien entonada y buen gesto,
en el profundo silencio, inicia el canto.

© Traducción de Héctor Contreras López y Paulo Dutra

Prosopopeia

*Addressed to Jorge Dalbuquerque Coelho, Captain and Governor
of Pernambuco, new Lusitania, etc.*

Bento Teixeira Pinto

Description of Recife of Pernambuco

XVII

Towards the Southern region, where the Little
Dipper finds herself surrounded by guardians,
Where the bright Sky has a more serene
And temperate influence.
Close to New Lusitania, nature,
A very attentive mother, arranges
A port so still and so safe
That it acts like a wall for its round ships.

XVIII

At this post, the port is like
A mound of coarse and living stone
Across the magnificent and lengthy coast,
Where Neptune breaks the elusive rage.
Between the beach and the pebbles
The tin like element deviates
So gently that a small anchor
Is enough to keep deadly Argo nearby.

XIX

In the middle of this rough and hard work,
A mouth, that in the obscure language
of the barbarians is called Pernambuco
by everyone, broke the swollen Sea.
From Paranã, which means Sea, and Puca, a hole,
Carried out with the fury of that salty Sea,
That translated into our tongue, without
Diminishing it, it's known as Sea Cave.

XX

By the port entrance, on its left side,
There is a big and spacious slab
That if it had had a sumptuous tower,
It would have been the downfall of the pirates.
But he who doesn't inherit goods for his service,
Doesn't like to carry out luxurious things,

Because when the King's condition is untrustworthy,
The vassal will labor like a one-handed worker.

XXI

With the Gods already at the slab,
The wind calm, the Ocean still,
After everyone is at ease
With the King's order and decree.
Proteus in the sky, with his gaze raised
Like looking into a great secret,
With his voice well tuned and a good expression,
Amid a deep silence, starts singing.

© Translated by Héctor Contreras López, Paulo Dutra and Hershel Weiss, with the collaboration of
Marciel Romero